

ZMLUVA O BEŽNOM ÚČTE
CURRENT ACCOUNT CONTRACT



| | |
|--|--|
| Obchodné meno banky Československá obchodná banka a.s. zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 4314/B | Name of the bank Československá obchodná banka a.s. Registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislava I, section Sa, insert No. 4314/B |
| sídlo Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika | Registered Office Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika |
| IČO | Identification No. 36 854 140 |
| IČ DPH | VAT ID no.: SK7020000218 |
| DIČ | TAX ID no.: 2022502768 |
| (ďalej len " Banka ") ktorú zastupujú: Ing. Gabriela Martinková, klientsky pracovník, Ing. Katarína Mahríková, obchodná podpora pobočka Korporátna pobočka - Trenčín, Vajanského 3, Trenčín, 91150 | (hereinafter the " Bank ") Represented by: Branch and Business name of the company Mesto Nové Mesto nad Váhom |
| a obchodné meno/názov právnickej osoby sídlo Čsl. armády 1, 915 32 Nové Mesto nad Váhom | Registered Office Identification No. 0000311863 |
| zapísaný/á v | Registered in Štatistický úrad SR |
| zastúpený/á | Represented by Ing. Jozef Trstenský, primátor |
| (ďalej len " Majiteľ účtu ") | (hereinafter the " Account Holder ") |

Banka a Majiteľ účtu spoločne (ďalej tiež "**Zmluvné strany**") uzatvárajú v zmysle ustanovenia § 708 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka nasledovnú

The Bank and the Account Holder collectively (referred to as the "**Contracting Parties**") conclude in accordance with the provisions of § 708 ff. of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, the following

Zmluvu o bežnom účte
(ďalej len "**Zmluva**")

Current Account Contract
(Hereinafter the "**Contract**")

1. Banka sa zaväzuje počínajúc dňom **08.07.2013** zriadiť a viesť Majiteľovi účtu bežný účet (ďalej len "**Účet**") číslo: **80489280** v mene **EUR** s periodicitou výpisov z účtu **mesačnou**.

1. Beginning on **08.07.2013** the Bank undertakes to establish and maintain for the Account Holder the Current Account (hereinafter referred to as the "**Account**") No. **80489280** denominated in **EUR** and to provide for account statements **monthly**.

2. Majiteľ účtu sa zaväzuje uvádzať v obchodnom styku s Bankou a s tretími osobami nasledujúce bankové spojenie:
- pre hotovostné platobné operácie a platby v mene EUR (tuzemské úhrady) ako číslo svojho účtu ABO verziu **25885263/7500**.

2. The Account Holder undertakes to give in his business contacts with the Bank and with third persons the following bank details:
- for cash operations and cashless domestic payments in EUR - ABO version **25885263/7500**.

- pre platby v cudzej mene (cezhraničné úhrady) svoje číslo Účtu v tvare IBAN vrátane bankového identifikačného kódu ČSOB: CEKOSKBX.
Číslo účtu IBAN:

SK49 7500 0000 0000 2588 5263

- for FX payments the number of his account in the IBAN form, including the ČSOB bank identification code: CEKOSKBX.
Account No. IBAN:

3. Banka a Majiteľ účtu môžu túto Zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. V prípade výpovede Majiteľa účtu je výpovedná lehota 30 dní a začína plynúť dňom doručenia výpovede Banke; v prípade, že k Účtu nie je vydaný žiadny platobný prostriedok a na Účet sú viazané produkty a služby, ktoré možno ukončiť zároveň s ukončením Zmluvy, výpovedná lehota sa neuplatní a Zmluva zaniká dňom doručenia výpovede Banke. Výpovedná lehota zo strany Banky je dva mesiace a začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola odoslaná výpoveď Bankou.

3. The Bank and the Account Holder are entitled to terminate this Agreement in writing any time. The period of notice initiated by the Account Holder shall take 30 days beginning on the day of the delivery of the notice to the Bank; should there not be any payment card or credit card issued to the Account and should products and services which are to be terminated concurrently with the Agreement be associated to the Account the period of notice shall not be applied and the Agreement shall become extinct upon the delivery of the notice to Bank. The period of notice initiated by Bank shall take two months beginning on the first day of the calendar month following after the month when the Bank sent the notice to the Account Holder.

4. Súčasťou tejto Zmluvy sú platné Všeobecné obchodné podmienky Banky (ďalej len "VOP"). Odlišné ustanovenia tejto Zmluvy majú prednosť pred znením VOP. Majiteľ účtu svojím podpisom potvrdzuje, že bol oboznámený s VOP pred uzatvorením tejto Zmluvy a súhlasí s ich obsahom.

4. An integral part hereof are the General Business Terms of the Bank (hereinafter "GBT"). Variant provisions in this Contract take priority over the GBT. The Account Holder certifies with his signature of this Contract that he has been acquainted with the GBT and he agreed to contents of them.

5. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že mu boli poskytnuté všetky informácie podľa § 37 ods. 2 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

5. The Account Holder declares by signing of this Contract he obtained all informations pursuant to § 37, sec. 2 of the Act Nr. 483/2001 on Banks as amended.

6. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že nie je osobou s osobitným vzťahom k Banke v zmysle § 35 ods. 4 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Majiteľ účtu sa zaväzuje Banke bezodkladne informovať o vzniku, zmene alebo zániku svojho osobitného vzťahu k Banke.

6. The Account Holder declares by signing of this Contract, he is not a person who has a special relationship to the Bank according to the Article 35 section 4 of Act on Banks. The Account Holder undertakes to inform the Bank immediately about creation, change or expiration of his special relationship to the Bank.

7. Zmluva je vyhotovená v dvoch dvojjazyčných vyhotoveniach (v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku) s právnou silou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi verzou v anglickom jazyku a verzou v slovenskom jazyku tejto Zmluvy, je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami.

7. The Contract is executed in two bilingual counterparts (in Slovak language and in English language) each of them having the legal power as the original, of which each of the Contracting Parties shall receive one counterpart. In the event of a conflict between the English and the Slovak language version of this Contract, the Slovak language version shall prevail. The Contract becomes valid and effective on the day of its signing by the Contracting Parties.

8. Majiteľ účtu prijíma nasledovný návrh na uzavretie rozhodcovskej zmluvy:

Majiteľ účtu a Banka sa v súlade so zákonom č. 244/2002 Z. z. o rozhodcovskom konaní v znení neskorších predpisov dohodli, že akékoľvek prípadné spory z právnych vzťahov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. akékoľvek prípadné spory súvisiace s touto Zmluvou alebo týmto obchodom, ktorých účastníkmi budú zmluvné strany, budú predložené na rozhodnutie Stálemu rozhodcovskému súdu Slovenskej bankovej asociácie so sídlom v Bratislave (ďalej len "rozhodcovský súd"). Zmluvné strany vyhlasujú, že berú na vedomie Štatút a Rokovací poriadok rozhodcovského súdu, s ktorým sa oboznámili. Zmluvné

8. The Account holder accepts the following offer to conclude an arbitration agreement:

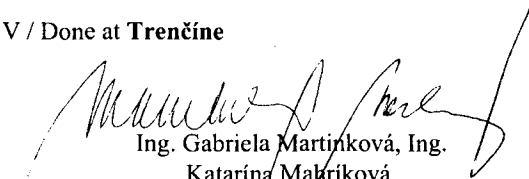
In accordance with Act No. 244/2002 Coll. on Arbitration as amended, the Account Holder and the Bank have agreed that any possible disputes arising from legal relations resulting from this Agreement, or any potential disputes relating to this Agreement or this business involving the Parties shall be submitted to the Permanent Arbitration Court of the Slovak Banking Association based in Bratislava (hereinafter referred to as the "Court of Arbitration") for its decision. The Parties declare that they take note of the Statute and Rules of Procedure of the Court of Arbitration, with which they have acquainted themselves. The Parties also

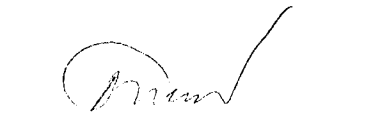
strany sa zároveň dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude rozhodovať jeden rozhodca, pričom zmluvné strany súhlasia s tým, aby bol rozhodca menovaný Predsedom rozhodcovského súdu. Zmluvné strany sa dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude písomné. Rozhodcovský rozsudok bude pre zmluvné strany záväzný. Klient podpisom tejto Zmluvy vyjadruje svoj súhlas s rozhodcovskou doložkou. Pokiaľ sa táto Zmluva stane neplatnou, nebude tým dotknutá platnosť tejto rozhodcovskej doložky.

have agreed that the proceedings before the Court of Arbitration shall be decided by one arbitrator, whereas Parties have agreed that the arbitrator shall be appointed by the Chairman of the Court of Arbitration. The Parties have agreed that the proceedings before the Court of Arbitration shall be in writing. The judgement of the Court of Arbitration shall be binding on the Parties. By accepting this offer the Client grants his consent to the arbitration clause. If this Agreement becomes invalid, it shall be without prejudice to the validity of the arbitration clause.

V / Done at **Trenčine**

Dňa / On **08.07.2013**


Ing. Gabriela Martinková, Ing.
Katarína Makriková
Československá obchodná banka, a.s.


Majiteľ účtu / Account Holder

